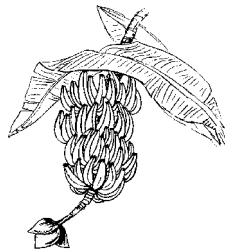




Diccionario
Ilustrado
en el
Zapoteco de
Yalálag



Diccionario Ilustrado

Zapoteco de Yalálag

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2005

Colaboradores: Maurilio Delgado M. y Filemón López L.

Asesor lingüístico: Ronald Newberg Y.

Algunas de las ilustraciones son propiedad del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.,
y son usadas con el permiso correspondiente.

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yalalag/L009-DiccionarioIlustrado-ZPU.htm>

Primera edición	2003	1C
Segunda edición	2005	(versión electrónica)

Diccionario ilustrado
Zapoteco de Yalálag (ZPU)

Introducción

Ka nak di'll dan' nello, na' ka llayej lladello naken ka to yel wnia' da de rall-llo.

Ke nak le' yich ni lle'neto' wroe'to' re', ka nak yel wnia'n, kone di'll, na' da da'o ni wiallo, nech na' ka' wayakbe'llo katk nbarazen nak xti'll-lon', na' kan' llayej lladello tlla tlla, na' wakte wzojllon.

Ke nak yich da'o ni naken ke yeololte be'nne, ka be'nn byio ka no're; ka bida'o, ka be'nn gore. Llbexhto' chazra'llren, na' gакrén yich da'on re' kat wrabren, ke nake re'ere ba zan bayi'x da'o ka', na' xchinrazllo da llonrenllo llin lo yo' ga zollo, na lyi'xe, na' re'ere ka nak lli'o be'nnache, na' bi da llonllo tlla tlla.

La gran riqueza de la lengua y cultura zapoteca se expresa en la vida cotidiana del pueblo de Villa Hidalgo (Yalálag) y de su gente.

El propósito de este libro es ilustrar esa riqueza por medio de palabras y dibujos, de manera que la gente del pueblo llegue a sentir un aprecio más profundo por su lengua y su cultura y que tenga la posibilidad de expresarla en forma escrita.

Este libro es para todos: para hombres y mujeres, para niños y adultos. Esperamos que sea algo divertido y útil para cada uno de sus lectores al ver los nombres de las diferentes clases de animales, de las cosas que se ocupan en la casa o en el trabajo y de las personas y sus actividades.

Índice

Da llia le' yebaa.....	7
Ba llia xire	8
Ba lla'a lo nis.....	9
Ba da'o ka' lla'a yi'xe	10
Ba da'o ka' llasgol-llo rall-llo.....	12
Ba da'o ka' llachj.....	14
Yer ren dan' llonen.....	15
Da de lo kwsin.....	16
Da yitjen bida'o ka'	18
Da llakllo	19
Da llaollo	21
Xhinrazllo da llonrenllo llin	23
Be'nne.....	24
Ka nak be'nnach	25
Ka llon be'nne	28
Ka ll-labllo	31

Índice en español

Lo que hay en el cielo	7
Aves	8
Animales que viven en el agua	9
Animales silvestres	10
Animales domésticos	12
Insectos y otros animalitos.....	14
La milpa y sus derivados.....	15
Cosas que se ocupan	
en la cocina	16
Juguetes	18
Ropa	19
Lo que comemos	21
Herramientas	23
Gente	24
El cuerpo humano	25
Lo que hace la gente.....	28
Los números	31

Da llia le' yebaa



will



berj

be'o



bej

yellrio



Ba lliá xire



goll yeje



bechje



chintrgo'ye



betjo bzi'o



waxhibe



bsia



chude



titjon

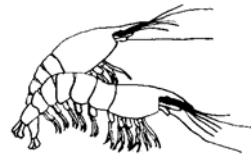


xo'nn byinn

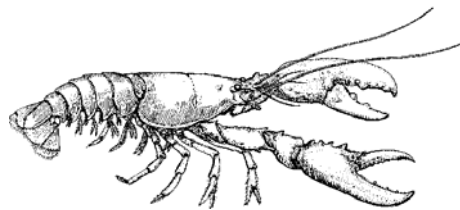
Ba lla'a lo nis



loll bchekw



bel da'o



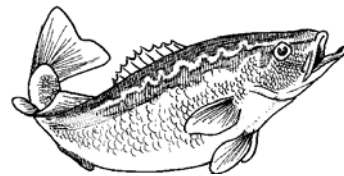
na' don



waza'l nis



konch



bel ya'

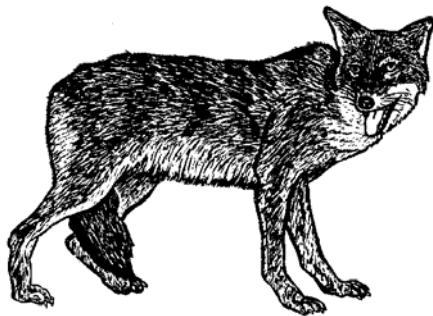
Bada'o ka' lla'a yi'xe



bxhi'lle



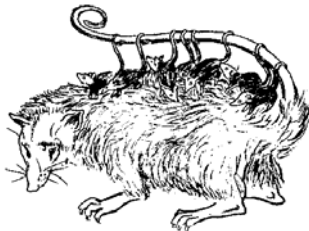
bel wi'ze



be'kw yigo



bete



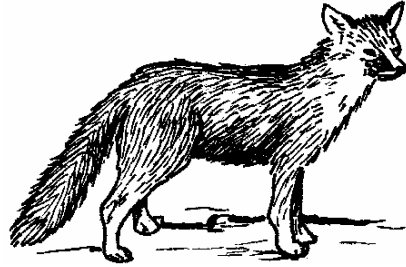
chje'ze



xhban yoje



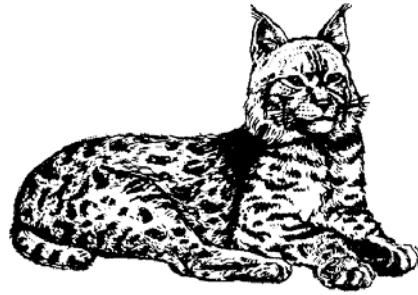
blli'n yi'xe



be'ze



konekw



xhid yi'xe



bellez



bzi'n da'o

Ba da'o ka' llasgol-lllo rall-lllo



bellj ngol



bellj bna'



xhid



be'kw



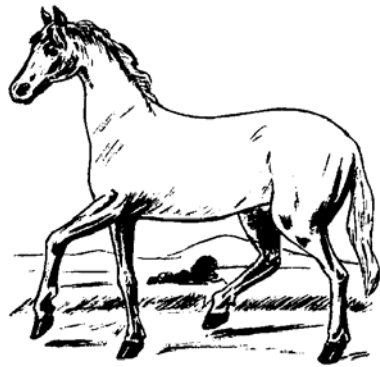
lekw



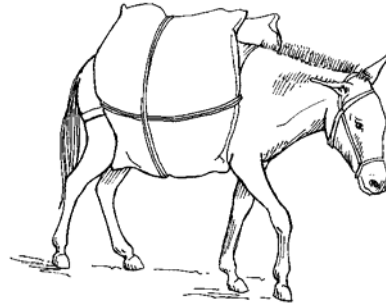
xkor



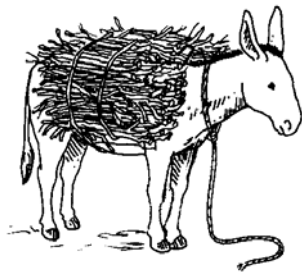
kuch



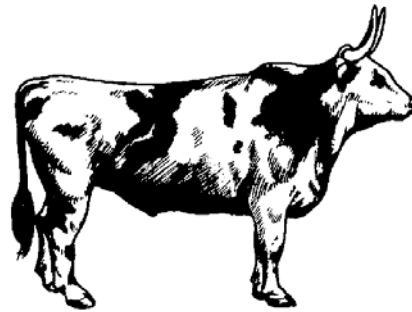
kabay



blli'n



burr



belle

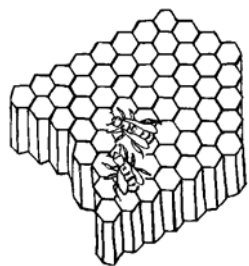


chiv



xhi're

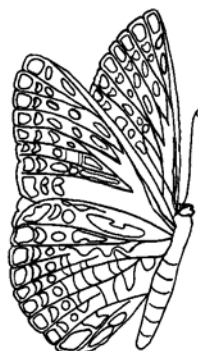
Ba da'o ka' llachj



beser



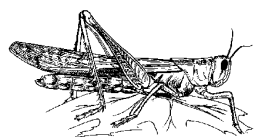
wara'o



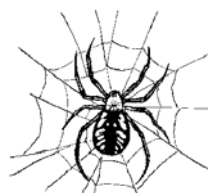
beyide



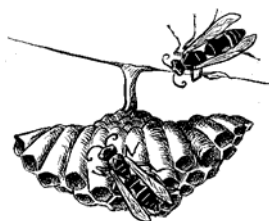
xhban leo



bi'che



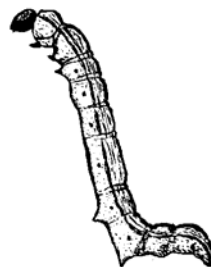
belj sed



bezj llen



blle'e

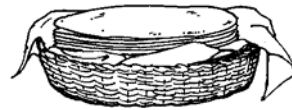


wallixe

Yer ren dan' llonen



yer



yet



yez



kwa



za'



nile



xhoa'

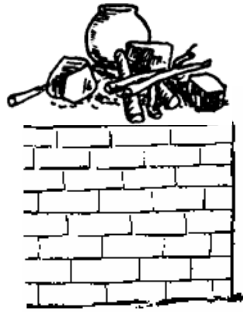


yan

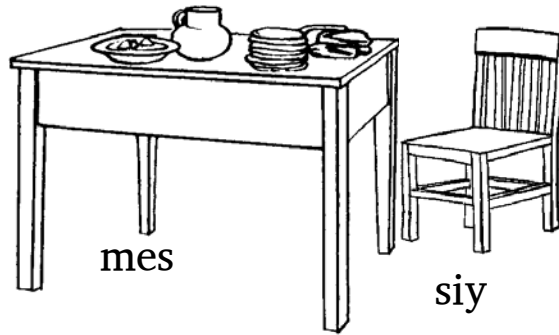
Da de lo kwsin



Ye's ll-leben
zon rao yi'.

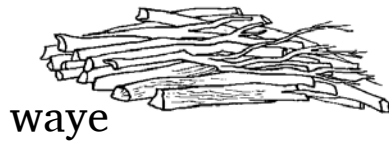


da llaollo



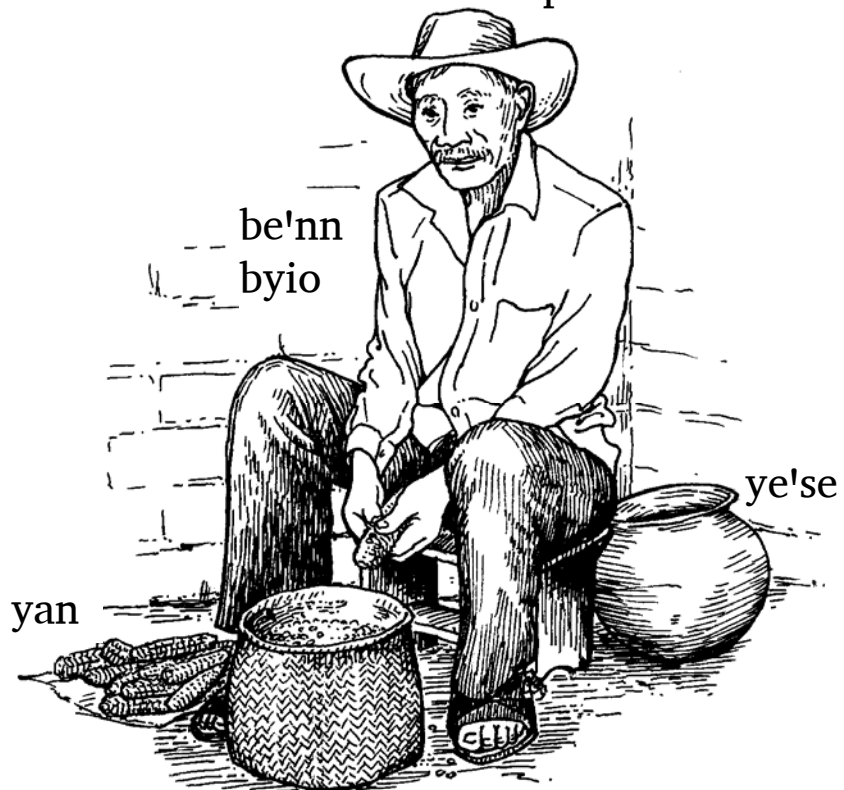
mes

siy



waye

ra'pe



be'nn
byio

yan

ye'se

kwreo

Llxhobe' yez.

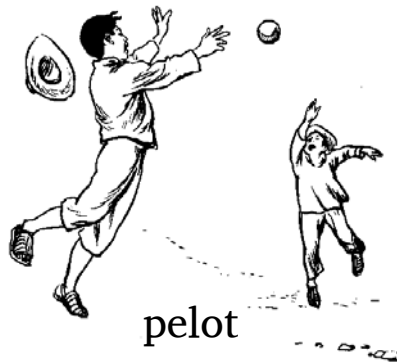
Da yitjen bida'o ka'



yid barket



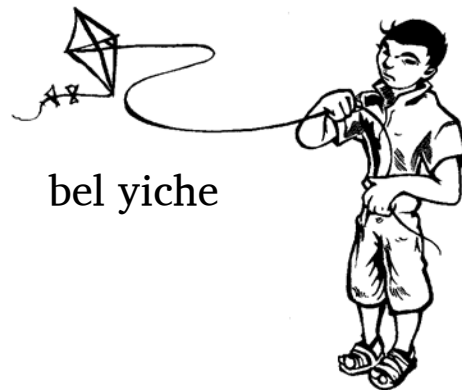
tromp



pelot



do xhil be'be



bel yiche

Da llakllo



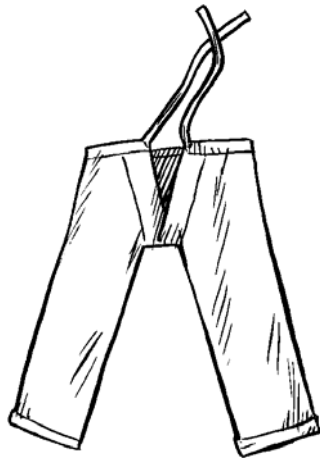
kamis



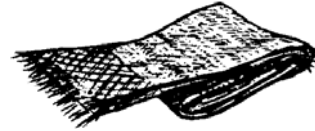
pak



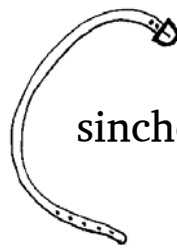
ra'pe



ra'll la'n



sab



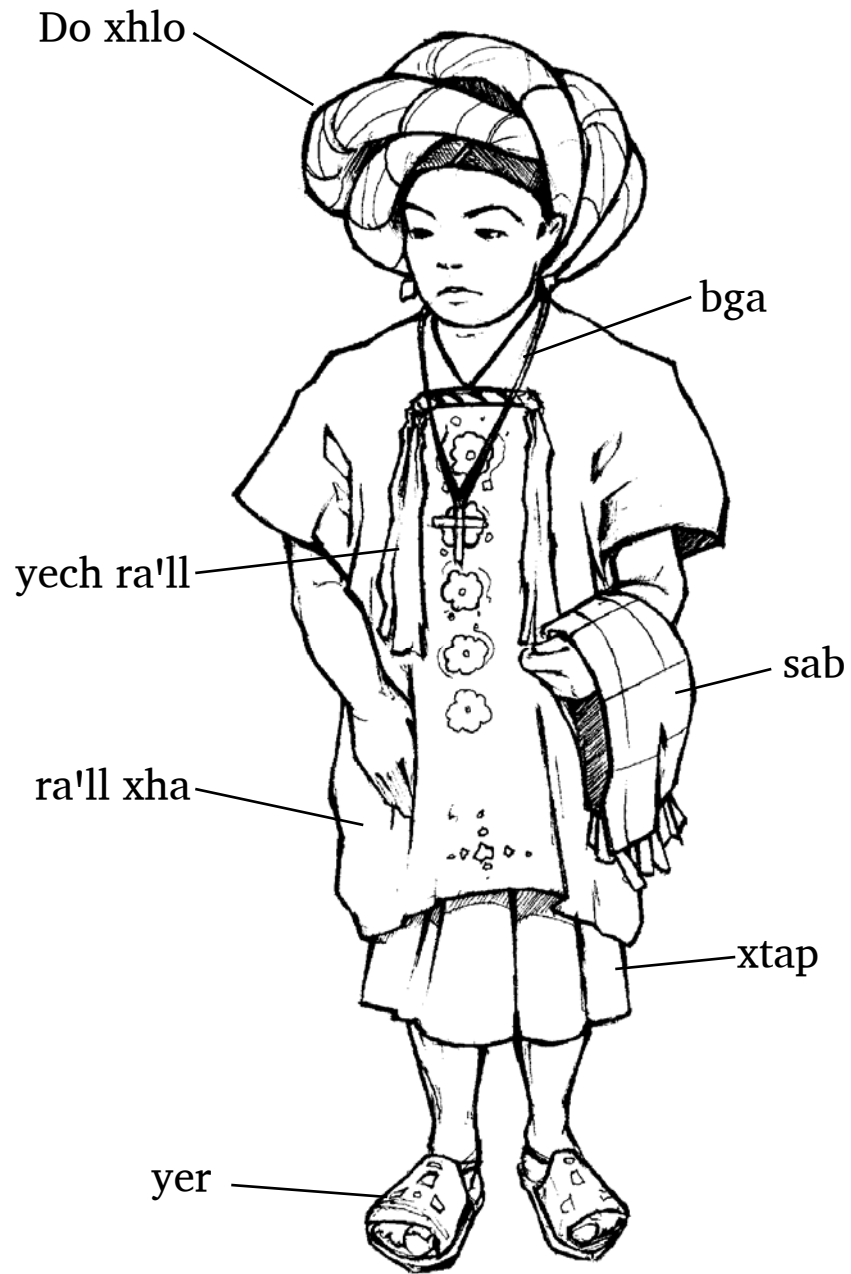
sinche



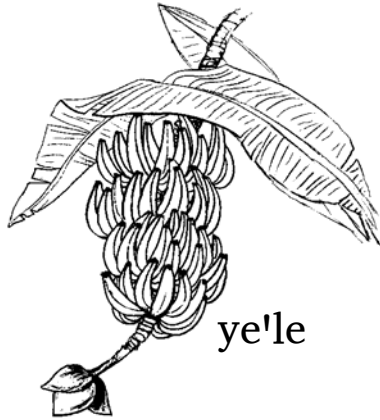
yer tde'je



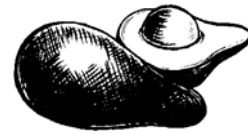
yer



Da llaollo



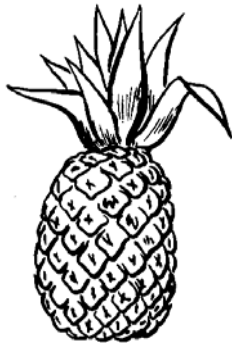
ye'le



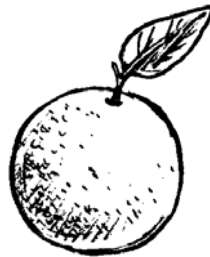
yixe



bexe



doa' llin



wi



za



yit



za ba'de



yapj



yi'n



kwannaxh



jsio

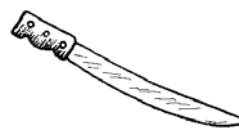


bll'o'nne

Xchinrazllo da llonrenllo llin



banch



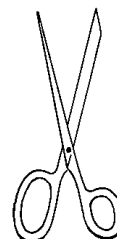
mchet



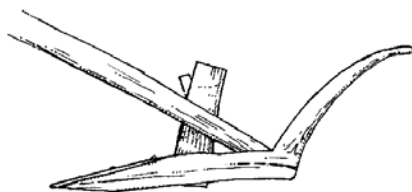
klab



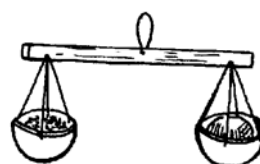
reat



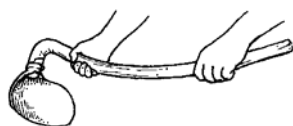
txher



rrad



xhjo'nse



wej



rman



ba'de

Be'nne



xkwid ak



bda'o



be'nn byio ren
xho're' na' rente
xhi'nn ake' ka'



bi no'r we'o



bida'o ake

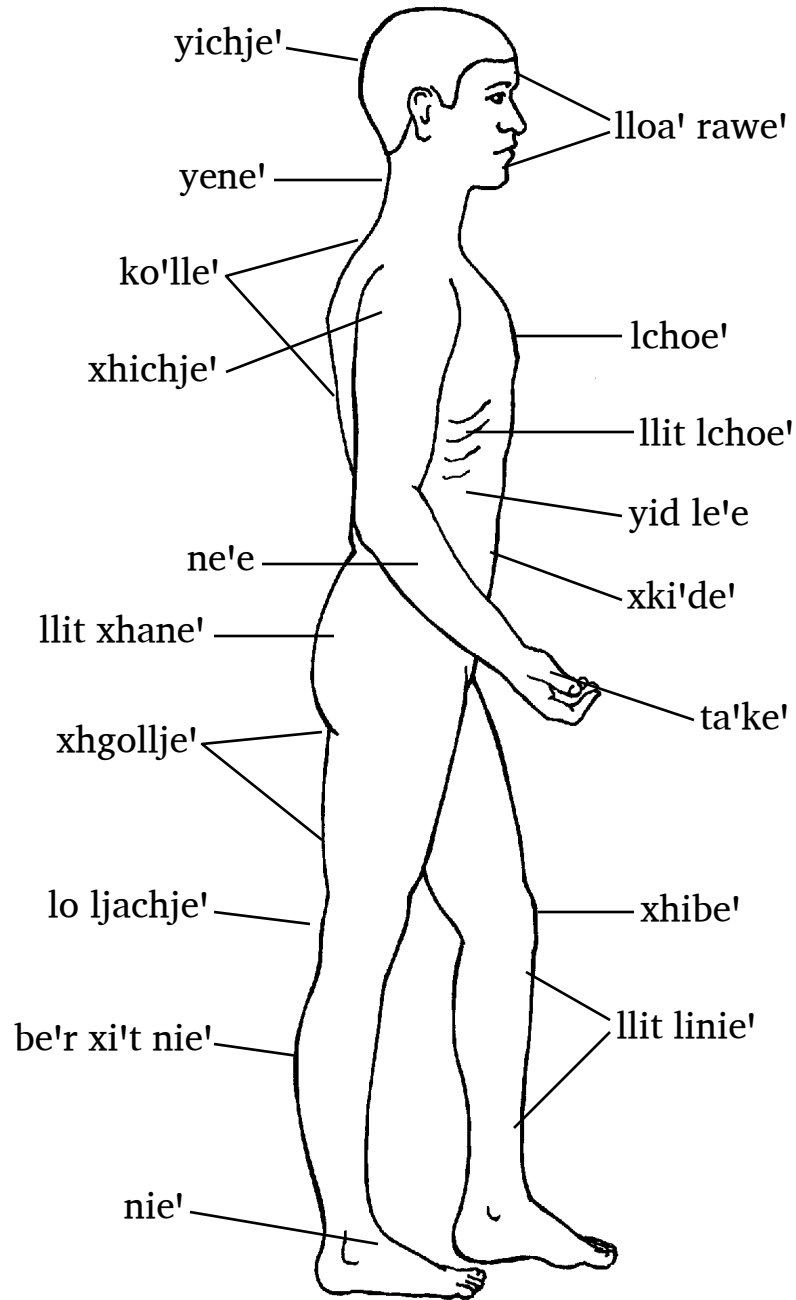


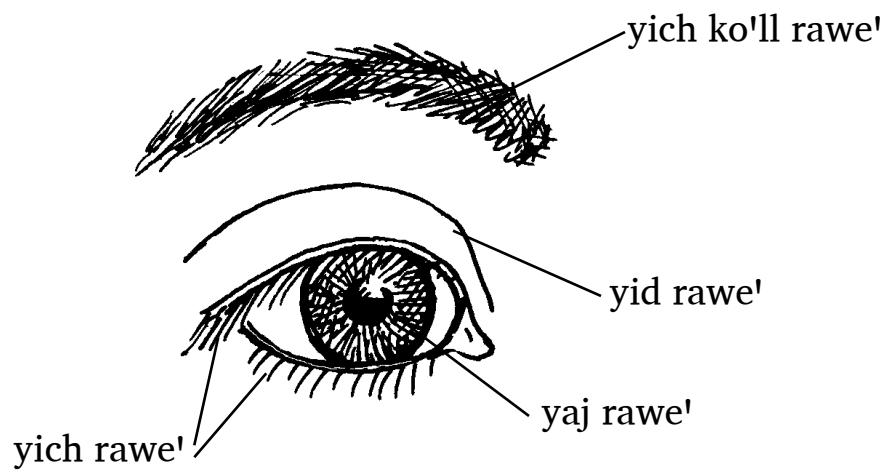
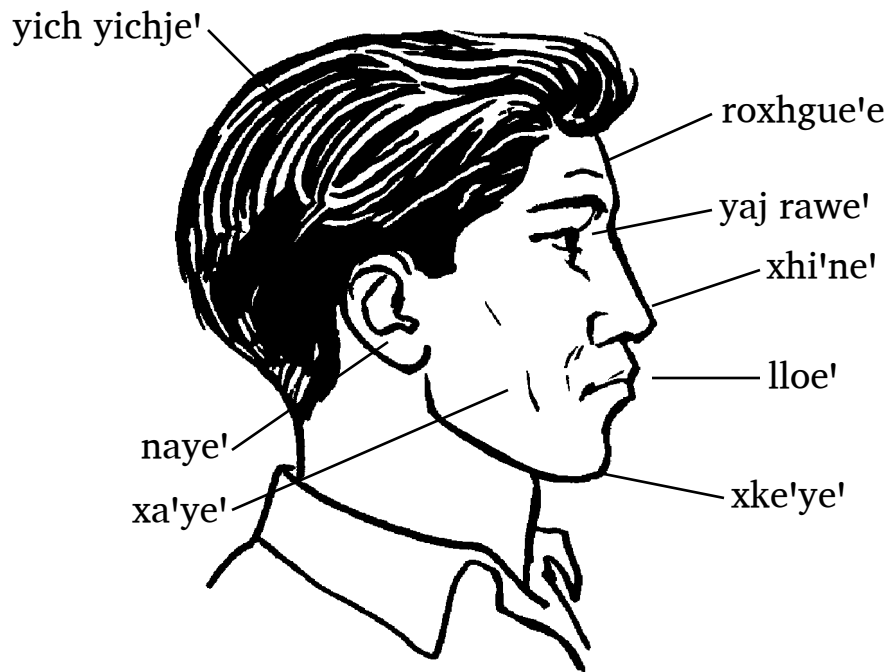
no'r gore

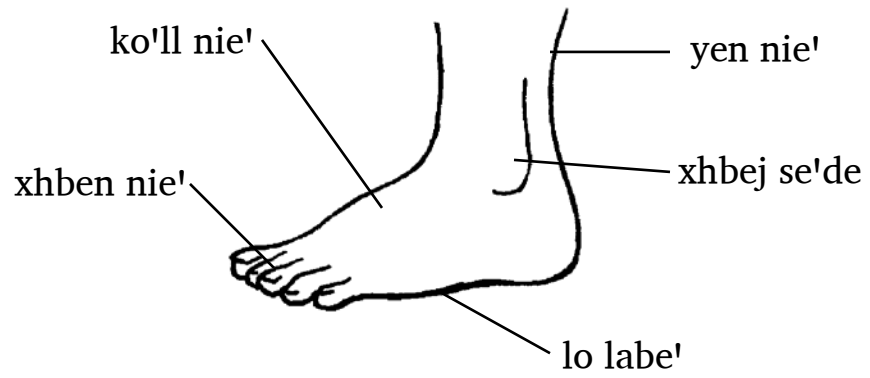
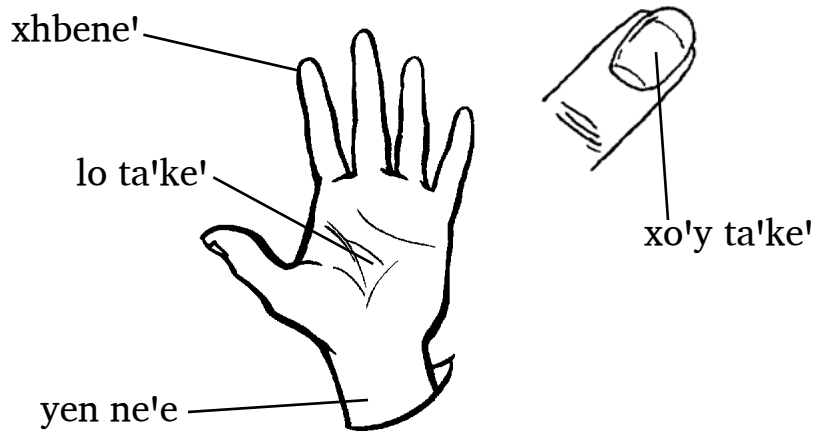
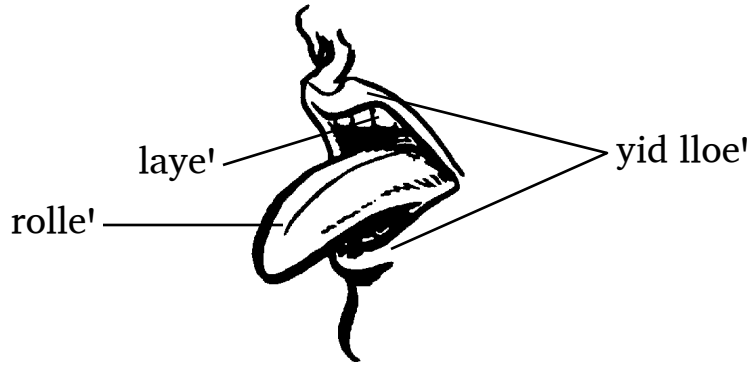


be'nn byio gore

Ka nak be'nnach







Ka llon be'nne



Llwe'ye' yet xtir.



Llchoye' yetj.



Llgape' yet.



Llo'te' lao ya'a.



Lle'j'e' nis.



Llazje'.



Lltope'.



Lla'ne'.



Llkwelle' bblej.



Llzo'ye' yay.



Ll-loe'.



Llche'che' bellj.



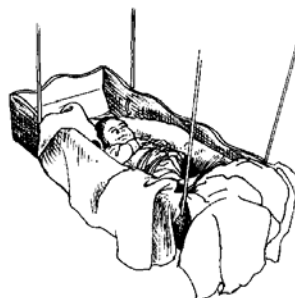
Llxhilltatje'.



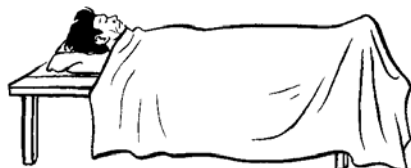
Belle'.



Llya' ake'.



Yo'be' tasbe'.

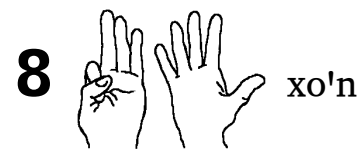
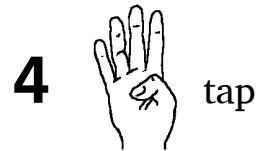
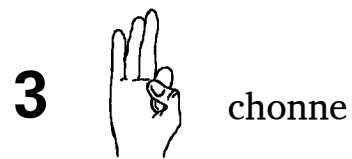
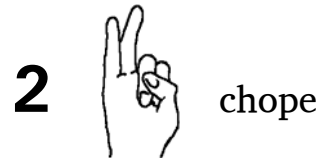


Llake' yillwe.



Llaze' za.

Ka 11-lablllo



11 - chnnej

12 - chllinn

13 - chi'nne

14 - chda'

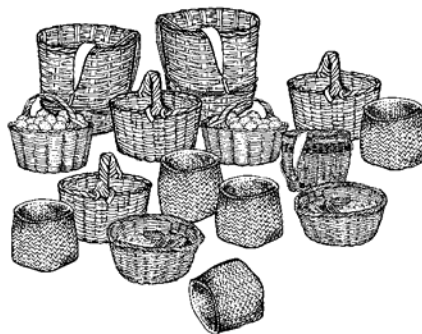
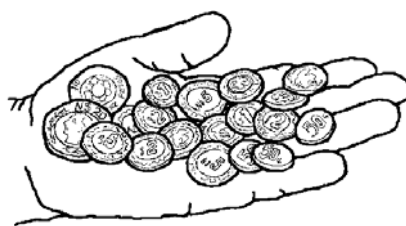
15 - chi'no

16 - chi'nto'

17 - chi'nchope

18 - chi'nchonne

19 - twalje



20 - galje

30 - chilloa

40 - choa

50 - chiyon

60 - wyon

70 - wyonchi

80 - tapralj

90 - tapraljchi

100 - to gayoa

